

浅析跨文化语用失误

武汉理工大学外语学院 陈 娟*

摘 要：大多数人在和与自己母语不同的人进行跨文化交际的时候会发现各种各样存在于语言和文化上的障碍。跨文化语用失误被语言学家和翻译学家认为是难以跨越的鸿沟。这篇论文通过对跨文化语用失误的五个因素的分析,通过具体的例子讨论五个因素的影响,试图找到解决跨文化语用失误的方法和途径。

关键词：跨文化 语用失误 负迁移

大多数人在和与自己母语不同的人进行跨文化交际的时候会发现各种各样存在于语言和文化上的障碍。社会学家认为这种跨文化的误用主要归因于说话者所处的母语文化群体的价值观上的差异,不同的价值观被反映于不同的言语行为。因此,对同一个言语行为,不同的说话者会进行不同的表述和翻译。

这种现象指的是在说话人母语的社会语言学惯例下的一种社会语言迁移,社会语言迁移作为一种潜在的原因对语用失误的影响引起了语用学家的极大关注。

1. 跨文化语用失误的概况

从 1960 年起,结构主义就深深影响着外语教学,重点着眼于掌握语言形式、句法和语义,然而却忽略了语言与文化之间的关系以及语言的交际功能。这便极大地阻碍了第二语言学习者的交际能力的提高。也许在大多数学生的眼里,学习一门语言就是收集语法知识和词汇,但是当他们运用外语进行交流的时候,错误就不可避免地发生了。教科书没有过多的强调语言内涵和语用素材,而是注重语言组成,于是就使我们在运用英语的时候多了些“中国逻辑”,如这样的对话:“你结婚了么?”“你多大了?”

2. 跨文化语用失误的五个因素及其表现

2.1 第一语言的负迁移作用:

自 1980 年以来,语言学家为研究言语行为(如:拒绝,道歉,要求等)在不同领域收集了大量数据。对比语用学和跨文化语用学阐述了语用转换的存在。在这方面还需要更多研究以便更好地理解第一语的传递与第二语的回应之间的关系。

也就是说,第二语言学习者习惯于用第一语的语法规则和表达方式来传递信息。

例 1: Where are you going?

中文中有这么一句问候语“上哪儿去啊?”,如果从字面上直译成英文,很多英国人对此种问候的自然反映就极有可能是:“It's none of your business! (不关你事!)”

例 2: A: Do you mind my smoking?

B: Yes, you can.

A: 介意我在这抽烟么?

B: 是的,你可以。

* 陈 娟, 武汉理工大学外语学院外国语言学及应用语言学研究生; 研究方向: 语言与文化; 联系方式: 武汉市台北 2 村 31 号; 邮政编码: 430015; 电话: 13349957951; E-mail: Lily_chen39@sina.com.

得到这种答案,作为外国人的 A 就会很迷惑,不知道到底 B 允许他抽烟还是不允许。中国人习惯用一个肯定答案来表示对别人的许可。事实上,B 用这种方式表示的许可对 A 来说,则被理解为:“I mind your smoking (我介意你抽烟)。”于是,后面加的那句:“you can (smoke) (你可以(抽烟))。”就使这句话产生了歧义。

例 3:人们往往认为汉语中的“请”相当于英语中的 Please。但在某些场合却不宜用英语 Please,比如让别人先进门或先上车时,不说 please,一般都说 After you。

例 4:辛苦了。

汉语中的“辛苦了”是一句很热情的话,表示对别人的关心。有时用“辛苦了”来肯定别人付出辛勤的劳动和所做出的成绩,并表示慰问。用英语表示这种意思时要十分注意。“辛苦了”这句话适用范围很广,而英语却没有完全对应的说法,把它直译成 **You've had a hard time** 或 **You've gone through a lot of hardships** 都是不贴切的,有时还会引起误解。对一个经过长途旅行后刚刚到达中国的外国人,可以说 **You must have had a tiring journey** 或 **You must be tired from such a long trip** 或 **Did you have a good trip?** 表示“路上辛苦了”、“一路好吗”之类的客套话。对正在进行或刚刚完成一项艰难任务的人,可以说: **Well done. That was (You've got) a hard job.** (干得不错,你辛苦了。)不过这几种英语说法都表达不出汉语中“辛苦了”的意味和感情。

2.2 虽然学习了一些语法规则,语言习惯的阻隔仍然有可能导致我们在日常交际中误用这些表达语。

例 1: A: Thank you for help.

B: Never mind.

A: 感谢你的帮助。

B: 没关系。

我们很容易就能断定 B 是一个中国人,因为我们都知道他想表示一种客气,“Never mind”的意思等同于中国的不客气。但是,英国人会用它作为一种对被人道歉后的回答。所以,我们应该用“You are welcome”或“It's my pleasure”来回复。

例 2: A: John, have you finished your work?

B: Yes, I have finished my work.

A: 约翰,你的功课做完了么?

B: 是的,我的功课做完了。

对 B 来说,恰当的答复应该是“Yes, I have.”。但是他却用了一个略显冗长的完整句,就好像他很不耐烦一样。

2.3 对不同文化下的语言禁忌语的忽视。

由于一些传统习惯或者社会习惯的制约,很多的词和一些表达方式是应该避免的。一些文化禁忌语显得非常无礼,所以它们不应该出现在我们的口头表达中。但是,不同国家的人们对禁忌语意见不一,不可避免地就会在交际中出现这些错误。

例 1: Mrs. Smith, please take my seat. You are old.

史密斯太太,您年纪大了,坐我的座吧?

这种问法的笨拙之处在哪?正是在于对年龄这个问题的不同态度。对绝大多数的英国人和美国人来讲,在与一个不是非常熟悉的人的对话中,年龄是不合适的话题。除了年龄之外,还有诸如别人的收入、婚姻状况、政治意见和宗教等。一些人可能对这些方面不是很注意,就会不自然地谈到这些问题,但是除非得到别人的许可,这些都是很不礼貌的。也就是说,在和说英语的人交流的时候,这些话题是需要避免的。

例 2: A: You look pale. What's wrong with you?

B: I'm sick. A cold, maybe.

A: Go and see the doctor. Drink more water. You'd better stay in bed. Have a good rest. ...

B: You are my mother, are you?

A: 你看上去有点苍白,你怎么不舒服了?

B: 我觉得有些虚弱,可能是感冒了。

A: 去看看医生,多喝水。你最好躺在床上,好好休息一下.....

B: 你是我妈妈吗?

A 过分关心 B。西方很注重独立,那些被过分照顾的人会被认为是弱者。相反,中国人喜欢直接给别人很多建议,如“照顾好你自己,希望你早日康复”,但这些建议对外国人就达不到相同的效果。

2.4 对成语、谚语和格言的正确意思的理解上存在的困难

成语、谚语和格言是一个社会的语言和文化的一个重要反映。由于它们大多与历史、文学和宗教相关,它们通常比较难以把握和运用。在任何一种语言中的成语,其意思不能单从字面上派生。

2.4.1 直译导致的误解

例 1: 吃软不吃硬。

bully the weak but yield to one who fights back

“翻译者的任务首先是理解原文之意。不懂原文当然就找不到对等词语”。中国著名作家林语堂把“吃软不吃硬”译为 **bully the weak but yield to one who fights back**, 不仅英译文晦涩,而且说明他根本不懂这个短语的真正含义。.....正确理解原文之后,就看译者的外语水平了,看他的英语底子是否雄厚,是否了解当今英语国家的发展变化。

例 2: 布衣蔬食

wear cotton clothes and eat vegetable food

正确地把“布衣蔬食”译为 **coarse clothes and simple fare**。这种译法不仅保持了原义,而且 fare 一词略带古色,正好反映出原文的风格。相反如果把“布衣蔬食”直接译为 wear cotton clothes and eat vegetable food, 在今天就会引起误解。布衣蔬食在中国标志着生活俭朴,但在英、美也是如此吗?现在,蔬食远非穷人所专用,已是西方医生给饮食过量的百万富翁们开的药方了。

2.4.2 一些谚语和格言反映出特定的文化及宗教背景

例 3: Pandora's Box 潘多拉之盒(灾难、麻烦、祸害之源),出自希腊神话。代表那些看上去非常昂贵但是实际上带来不幸的事物。在希腊神话中,潘多拉是第一个被神惩罚送往大地的女人。宙斯给她一个盒子让她给娶她的男子。最终当盒子打开的时候,所有的妖怪都被揭开封禁,飞了出来,危害人间。

例 4: The terrorists had been caught and jailed. But the two leaders had escaped with machine guns and explosives. This fact hung like **the sword of Damocles** over the police commissioner's head.

如果我们正确地翻译这个句子,首先要弄清“达摩克利斯之剑”的意思——一种即将到来的危难。达摩克利斯是暴君戴奥尼夏的宠臣,他喜爱财富权力,并试图篡位。一次,戴奥尼夏为达摩克利斯设宴,但在他的椅子上悬挂了一把宝剑,用来警告达摩克利斯不要妄想,否则随时都可能遭到危险。

2.5 不同国家的人对彼此新词的引进和接受存在着障碍

近年来,英语尤其是美式英语,发生了很大的变化,增加了很多有关科技新词和时髦用语。

例 1: I'm very gay.

词语“gay”在字典里可解释成高兴,快乐。但是在现代社会,人们在使用它的时候非常谨慎,因为它还有“homosexual”(同性恋)的意思。

例 2: bug

这个词的本意是一种小昆虫,尤其是那种让人看了极为刺眼的“臭虫”,但是,作为一种新词,它同

样表示一种装载在小汽车上用于防盗的报警器、双座小汽车等。

例 3 : yawner

此词的本意是一个形容词，字典里解释为“无聊的，使人打哈欠的”。但现在被广泛用于孩子们的口语中，用来表示他们不喜欢的事或是枯燥的问题。

3. 培养和改善第二语言学习者的语用能力

社会心理学家认为言语行为、语言和文化具有统一性。外语教学的目的就是培养学生与不同国家处在不同文化影响下的人进行跨文化交流的能力。因此，语言习得应该结合其文化背景，包括交际方式，传统习惯，思维方式等等。

教学的时候，对初学者，我们应采取强化式训练模式，包括语音、语调和句子结构，“刺激和相应的反应”。进一步训练的时候，我们则应该培养学生的感知能力，给学生提供一些语用场景，鼓励学生运用学过的适合的言语行为，为中国学生创造与外宾交流的机会，以改善学生的语用能力，从而避免跨文化交际的误解和跨文化语用失误。

参考文献：

1. 吴起颖, 吴宇平. 外语学习与跨文化语用失误[D]. 广州大学学报. 2002.
2. 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 1997.
3. 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2000.
4. 德春, 孙汝建, 姚远. 社会心理语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 1995.
5. 陈定安. 英汉比较与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司. 1998.

(责任编辑：李锋、江志敏、左燕红、吕振华)